Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zebrali się Efraimici, przeszli na północ\* i powiedzieli do Jefty: Dlaczego wyruszyłeś, by walczyć przeciw synom Ammona, a nas nie wezwałeś, abyśmy poszli z tobą? Spalimy twój dom nad tobą\*\* w ogniu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zebrali się Efraimici, przeszli na północ i zarzucili Jefcie: Dlaczego wyruszyłeś do walki z Ammonitami, a nas nie wezwałeś, abyśmy poszli z tobą? Spalimy ci teraz dach nad głową! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zebrali się mężczyźni Efraimici i wyruszyli na północ, po czym powiedzieli do Jeftego: Dlaczego poszedłeś walczyć przeciwko synom Ammona, a nas nie wezwałeś, abyśmy poszli z tobą? Spalimy ogniem twój dom nad tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zebrali się mężowie Efraimscy, a przyszedłszy ku północy, rzekli do Jeftego: Przeczżeś szedł walczyć przeciwko synom Ammonowym, a nie wezwałeś nas, abyśmy szli z tobą? przetoż dom twój i ciebie spalimy ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alić oto w Efraimie wszczął się tumult, bo przeszedszy ku północy rzekli do Jeftego: Czemuś jadąc na wojnę przeciwko synom Ammon nie chciałeś nas zawołać, abyśmy jachali z tobą? Przetoż zapalemy dom twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebrali się następnie mężowie z [pokolenia] Efraima i przeszedłszy do Safon, rzekli do Jeftego: Dlaczego poszedłeś walczyć z Ammonitami, nie wezwawszy nas do współudziału z tobą? Oto ogniem zniszczymy twój dom nad tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zebrali się Efraimici, ruszyli na północ i rzekli do Jefty: Dlaczego wyruszyłeś na wojnę z Ammonitami a nas nie wezwałeś, abyśmy z tobą poszli? Toteż spalimy twój dom razem z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Efraimici zgromadzili się, przeprawili do Safon i powiedzieli do Jeftego: Dlaczego wyruszyłeś na wojnę z Ammonitami, a nas nie zawołałeś, abyśmy z tobą poszli? Spalimy więc twój dom i ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zebrali się Efraimici, wyruszyli w kierunku Safon i powiedzieli Jeftemu: „Dlaczego poszedłeś walczyć z Ammonitami, a nas nie wezwałeś, byśmy z tobą poszli? Spalimy twój dom razem z tobą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efraimici zgromadzili się, pociągnęli w kierunku na Cafon i rzekli do Jiftacha: - Dlaczego wyruszyłeś na wojnę przeciw Ammonitom, nie zawezwawszy nas, byśmy poszli z tobą? Twój dom puścimy z dymem nad tobą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto zostali zwołani efraimscy mężowie i pociągnęli ku północy oraz powiedzieli do Iftacha: Czemu wyruszyłeś do walki z Ammonitami, a nas nie wezwałeś, abyśmy z tobą poszli? Spalimy ogniem twój dom nad tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem mężowie efraimscy zostali zwołani i przeprawili się na północ, i powiedzieli do Jeftego: ”Dlaczego się przeprawiłeś, by walczyć z synami Ammona, a nie wezwałeś nas, byśmy poszli z tobą? Ogniem spalimy twój dom nad tobą”. |

1. 1) na północ, צָפֹונָה , lub: do Safon. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. nad twoją (głową), spalimy ci dach nad głową; lub: obok ciebie, razem z tobą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>70 8:1</x> [↑](#footnote-ref-4)